

# L'ASSOCIATION RICCI

## *pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise*

L'Association Ricci est née en janvier 1987, à l'initiative de Claude Larre, sj, et Michel Deverge, ancien conseiller culturel français à Taiwan. Son premier objet fut de financer la compilation du Grand dictionnaire Ricci qui avait commencé au début des années 1950 à Taiwan, sous l'égide des provinces de Chine et de France de la Compagnie de Jésus<sup>1</sup>.

Lorsque l'objectif de publication du Grand Ricci en version papier fut atteint en décembre 2001, après 50 ans de travail, le rôle de l'association fut revu. Désormais détentrice non plus d'un projet mais d'un patrimoine, l'association Ricci se dédia à partir de ce moment à l'enrichissement et à la mise en valeur de ce patrimoine unique, toujours avec l'objectif de promouvoir le dialogue entre l'Europe et la Chine.

L'article 2 de ses statuts spécifie que « *L'association a pour but de contribuer à l'exploitation, la mise à jour et la diffusion du dictionnaire français de la langue chinoise dit 'Le Grand Ricci' et de ses données par :*

- *L'édition et/ou la réédition du dictionnaire en tout ou partie, en français ou toute autre langue,*
- *La publication d'un cédérom et l'actualisation de la base des données,*
- *L'édition de lexiques spécialisés et dictionnaires thématiques,*
- *La protection des droits intellectuels et la signature de contrats de cession de droits,*
- *Toute autre action destinée à assurer la réalisation de l'objectif social. »*

Ce plan d'action a été mis en œuvre en totalité. Le dictionnaire papier a été édité. Le cédérom, devenu dvd, est entre vos mains, le lexique ayant entre-temps été restructuré en base de données au standard xml.

L'édition de dictionnaires thématiques, plus riches que la branche du savoir correspondante du Grand Ricci, a commencé avec la publication en 2005 du Dictionnaire Ricci des plantes de Chine (env. 20 000 entrées contre env. 7 000 entrées de botanique dans le Grand Ricci). D'autres sont actuellement en chantier : Dictionnaire Ricci du droit chinois, Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise, Dictionnaire Ricci des caractères sur bronzes. En outre, et en partenariat avec l'éditeur d'état pékinois Commercial Press (商务印书馆), maison fondée en 1898, un dictionnaire bilingue du chinois contemporain en un volume est en préparation.

Née à Paris, le berceau initial du Grand Ricci étant en Chine, l'association a par ailleurs depuis 2001 résolument repris pied sur le continent. Plusieurs membres du bureau exécutif y résident, dont le président, et des manifestations y ont eu lieu afin de faire connaître le patrimoine et l'action de l'association au public et aux instances gouvernementales chinoises.

C'est ainsi qu'en 2005, l'association a réalisé une exposition dans le cadre des Années croisées France-Chine, intitulée « *400 ans d'échanges culturels entre la Chine et l'Europe : l'histoire du Grand dictionnaire Ricci* ». Cette exposition a été inaugurée dans le grand hall de la bibliothèque municipale de Shanghai, puis a été tenue à Pékin (au siège de Commercial Press), et, dans le cadre du festival du French May, à Hong-Kong (City Hall) et Macao (Bibliothèque Robert Hotung).

Le 11 mai 2010, jour anniversaire des 400 ans de la mort de Matteo Ricci est aussi le jour du lancement officiel du présent dvd à l'Exposition universelle Shanghai 2010 par une grande cérémonie au pavillon de la France.

L'Association Ricci, on l'aura compris, se dédie à la publication d'ouvrages de référence, le label « Ricci » étant devenu synonyme de haute qualité sinologique et lexicographique ; des ouvrages dont la publication se révélait

---

1. Se reporter à « L'histoire du Grand dictionnaire Ricci » comprise dans le présent dvd.

difficile sans soutien philanthropique. Exception notable, le Dictionnaire Ricci de droit est destiné à avoir une large distribution. Son appartenance au monde Ricci est due au fait qu'il fut conçu et entièrement réalisé dans le cadre de l'Association Ricci.

Une fois les dictionnaires compilés par leur(s) auteur(s), l'association prend en charge les coûts de publication, qui bien souvent comprennent des dépenses importantes de mise à niveau informatique, le chinois demandant des formatages complexes et des mises en page adaptées.

Dans ce contexte de publications extrêmement spécialisées, les recettes de ventes d'ouvrages ne représentent qu'une modeste fraction du budget annuel de l'association (pour le seul dvd plus de 300 000 € auront dû être trouvés). Les projets sont donc financés par mécénat, bien souvent avec partenariat. C'est ainsi que le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine a été publié en partenariat avec la Fondation Yves Rocher, que le Dictionnaire Ricci de droit est réalisé avec le soutien du Cabinet Gide, Loyrette, Nouel et que le dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise sera publié en partenariat avec le groupe Sanofi-Aventis. D'autres mécènes partenaires, groupes français implantés en Chine, soutiennent l'association dans la durée, parmi lesquels BNP Paribas, EdF et plusieurs autres<sup>1</sup>.

L'article 6 de ses statuts prévoit que « *les ressources de l'association comprennent :*

- *les subventions de l'État et des autres collectivités publiques,*
- *les dons et legs,*
- *le produit des activités que l'association mène pour la poursuite de son objet social et toute autre recette conforme à la loi. »*

Cela correspond tout à fait aux financements obtenus, comme la lecture de la liste de nos mécènes et partenaires le montre. On remarquera aussi que les financements du secteur privé devancent largement ceux obtenus auprès des instances de l'État.

C'est grâce à ces mécènes, pour la plupart entreprises sinophiles et philanthropes, que tous ces projets de grande qualité peuvent être réalisés. Elles ont compris que pour pénétrer la Chine il faut, comme le disait un des pères du dictionnaire, le père Yves Raguin, « *savoir communier en patience à l'âme secrète de ceux qui l'habitent* ». On ne peut mieux résumer l'objectif de l'Association Ricci.

Le bureau de l'Association Ricci comprend :

Président :

Claude Haberer

Vice-présidents :

Hubert Bazin

Véronique Cheynet-Cluzel

Michel Deverge, secrétaire général

Jean-François di Meglio

Élisabeth Rochat de la Vallée

Jean-Charles Sambor

Andrew Teng, trésorier.

Amnon Yaïsh est le chef de projet du Grand Ricci numérique

Paris, Noël 2009.

---

1. La liste complète de nos partenaires et sponsors est accessible par l'interface du dvd.